

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Особенности восприятия интернационализмов и ложных друзей
переводчика носителями русского языка (на материале результатов
психолингвистического эксперимента)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студента (ки) 4 курса 441 группы
направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Института филологии и журналистики
Провоторовой Полины Артуровны

Научный руководитель

Канд. филол. наук, доцент

Е.В. Старостина

подпись, дата

Зав.кафедрой

докт. филол. наук, профессор

О.Ю.Крючкова

подпись, дата

Саратов 2024

Изучение иностранных языков в современном мире имеет большое значение для личного, профессионального и культурного развития каждого индивидуума. В условиях глобализации и расширения международных контактов наличие навыков владения иностранными языками становится все более важным, однако изучение иностранного языка сопряжено с рядом сложностей, вызванных активными языковыми контактами и интерференцией. Одной из таких проблем являются ложные друзья переводчика.

Гипотеза исследования: наличие опыта изучения нескольких иностранных языков позволяет носителю русского языка лучше опознавать значения интернационализмов и ложных друзей переводчика даже в тех языках, которые ему незнакомы.

Объектом исследования данной дипломной работы являются *интернационализмы и ложные друзья переводчика*. Интернационализмы — это слова и выражения, которые существуют в нескольких языках и имеют сходное или идентичное значение. Ложные друзья переводчика — это слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе — к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении.

Именно особенности восприятия интернационализмов и ложных друзей переводчика носителями русского языка и являются **предметом нашего исследования**. Психолингвистический эксперимент позволяет изучить, как носители русского языка воспринимают данные единицы в контексте изучения иностранного языка.

Целью данной дипломной работы является определение особенностей восприятия *интернационализмов и ложных друзей*

переводчика носителями русского языка, изучающими иностранные языки.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

1. изучить теоретические работы по теме исследования;
2. провести с носителями русского языка эксперимент, направленный на выявление особенностей восприятия интернационализмов на слух, проанализировать полученные данные;
3. провести с носителями русского языка эксперимент, направленный на выявление особенностей восприятия письменной формы ложных друзей переводчика, проанализировать полученные данные;
4. сделать выводы об особенностях восприятия интернационализмов и ложных друзей переводчика носителями русского языка, активно изучающими иностранные языки.

Материал исследования - результаты двух серий психолингвистического эксперимента с носителями русского языка. В ходе первой серии было опрошено 40 испытуемых в возрасте от 20 до 46 лет, в ходе второй серии - 54 испытуемых в возрасте от 17 до 46 лет.

Основным методом исследования является психолингвистический эксперимент, направленный на выявление успешности опознавания интернационализмов и ложных друзей переводчика носителями русского языка. Материал для проведения эксперимента отбирался из следующих лингвистических корпусов: Korpus Języka Polskiego PWN; Narodowy Korpus Języka Polskiego - NKJP; COSMAS corpora или DeReKo; Параллельный русско-немецкий корпус в составе Национального корпуса русского языка; Национальный корпус испанского языка: corde и crea; English-Corpora: BNC.

Структура работы: работа состоит из введения, заключения, двух глав, списка литературы и приложения, в котором приводятся таблицы с

перечнем ложных друзей переводчика в польском, немецком, испанском и английском языке.

Основное содержание работы. Первая глава «Классификация языков. Языковые контакты и их влияние на языковую картину человека. Интернационализмы и ложные друзья переводчика как результат контактирования языков» содержит теоретическую информацию по теме исследования. Глава состоит из 5 разделов.

Раздел 1.1 «Классификация языков» содержит информацию о различных вариантах языковой систематизации. Сегодня существует более двух с половиной тысяч языков (по некоторым данным - до шести тысяч языков). Трудность их точного подсчета заключается в многообразии диалектов, поэтому во многих случаях из-за недостаточной изученности возникают разногласия в том, как отличить самостоятельный язык от диалекта какого-то языка.

Первые попытки классификации языков относят к 16 веку. Именно тогда люди стали замечать определенное сходство языков. Современное языкознание знает два подхода классификации: группировку языков по общности строя и типа, прежде всего грамматического, независимо от происхождения – это т и п о л о г и ч е с к а я, или, иначе, м о р ф о л о г и ч е с к а я классификация языков, и группировку языков по общности языкового материала (корней, аффиксов, слов), а тем самым и по общности происхождения – это генеалогическая классификация языков.

В разделе 1.2 «Языковые контакты» приводится определение языковых контактов по О.С. Ахмановой, а также кратко описываются основные факторы контактирования языков, предложенные французским лингвистом Ж.Вандриесом.

Термин “языковой контакт” впервые был предложен А. Мартине, а позднее введен в широкое употребление У. Вайнрайхом, тем самым заменив используемый ранее термин Г. Шухарда “смешение языков”. Вопрос о существовании и названии был очень дискуссионным, ведь еще в середине 19 в. лингвисты полагали, что смешанных языков не существует.

В современной лингвистике к особому виду языковых контактов относится билингвизм (двуязычие) - одинаково свободное владение двумя языками.

Результатом языковых контактов не всегда является язык, который в дальнейшем активно используется и получает широкое распространение.

В разделе 1.3 «Влияние языковых контактов на языковую картину мира» рассматриваются работы и исследования, посвященные данному вопросу.

Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. Фон Гумбольдта и неогумбольдцев (Вайсгербер и др.) о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, – с другой.

Б.А. Серебренников стал первым, кто попытался проследить взаимосвязь между языковым контактом и языковой картиной мира, однако в наши дни существуют и другие работы, посвященные этой проблематике.

Раздел 1.4 «Интернационализмы и ложные друзья переводчика» посвящен определению терминов *интернационализмы* и *ложные друзья переводчика* и их классификациям.

Интернационализмы и ложные друзья переводчика неоднократно становились предметом изучения исследователей. На сегодняшний день роль международных терминов и слов стремительно увеличивается в различных сферах жизни человека, что объясняет растущий интерес исследователей к данной теме.

В методике преподавания иностранных языков отмечается неоднозначное отношение к интернациональной лексике. Ряд методистов не уделяет ей достаточного внимания в процессе обучения иностранному языку. Однако важно отметить, что при переводе «ложные друзья переводчика» способны вызвать трудности даже у опытного специалиста. Решить эту проблему и преодолеть практические трудности возможно лишь путем изучения данной группы лексики, поэтому сегодня существует множество работ, описывающих “ложных друзей переводчика” в отдельных отраслях науки: Медицина; СМИ; Философия, этика, религиоведение; Экономика и бизнес; Право; Искусствоведение; Языкознание и литературоведение; Психологические науки.

В разделе 1.5 «Выводы к главе 1» кратко подводятся итог теоретической главы.

Во второй главе «Особенности восприятия интернационализмов и ложных друзей переводчика носителями русского языка» приводится подробное описание материала, критерии отбора стимулов и анализ результатов серии проведенных мною ассоциативных экспериментов. Глава состоит из 3 разделов, первые 2 из которых включают в себя по 3 параграфа.

Раздел 2.1 «Особенности восприятия интернационализмов на слух». Параграф 2.1.1 «Отбор материала» включает в себя список из 25 слов которые имеют общее происхождение в различных европейских языках:

1- рука (сербский), ruka (чешский), ręka (польский)

- 2- tesoros (испанский), treasures (английский)
- 3- rico (испанский), riche (французский)
- 4- destruir (испанский), détruire (французский)
- 5- bicicleta (испанский), bicyclette (французский)
- 6- vacanza (итальянский), vacation (английский), vacance (французский)
- 7- haus (немецкий), house (английский), hus (шведский)
- 8- casa (испанский), casa (итальянский), casa (румынский)
- 9- palmier (французский), palmera (испанский), palm (английский)
- 10- monument (французский), monumento (испанский).

Для выявления происхождения, а также причин фонетических созвучий слов одной языковой группы, мною был проведен этимологический анализ отобранных лексем.

В параграфе 2.1.2 «Описание методики исследования» содержится информация об испытуемых, а также алгоритм и специфика проводимого исследования.

К исследованию были привлечены испытуемые в возрасте от 20 до 46 лет, занимающиеся различными видами деятельности, большинство из которых активно изучают иностранные языки:

1) занимаются изучением иностранных языков – 94,7% (увлекаются изучением какого-либо языка в личных целях (34, 2%); обучаются на языковом направлении/работают в данной сфере (44,7%); интересуются языками (15,8%).

2) не занимаются изучением иностранных языков – 5,3%.

Эксперимент проводился в тестовой форме, включающей в себя 2 общих вопроса, позволяющих определить языки, которыми владеет участник, а также цель их изучения. Далее необходимо было прослушать 10 аудиодорожек, содержащих произношение одного и того же слова на нескольких языках одной языковой группы, и ответить на вопрос «Что значит данное слово»?

Задача участников эксперимента заключалась в том, чтобы написать свои предположения о лексическом значении слова. Необходимо отметить и тот факт, что для проведения тестирования были предложены варианты произношения слов, а не их написания.

Параграф 2.1.3 «Результаты исследования» включает в себя полученные результаты, а также анализ неверных ответов.

Исследование показало, что не все испытуемые смогли верно определить значение слов. Только 60% ответов оказались верными, также было получено 4,25% ответов «не знаю/- (отказ от реакции)», 35,75% составили неверные ответы. Среди неверных ответов преобладают те, которые вызваны фонетическим сходством звучащих слов со словами русского языка, следовательно интерференция с родным языком “победила” опыт изучения иностранных языков и спровоцировала неверные ответы. Гипотеза не подтвердилась. Неверные ответы могли быть вызваны также особенностями произношения слова в одном из представленных языков. Определенную роль могла сыграть и многозначность. Например, слова palmier (французский), palmera (испанский), palm (английский) определялись как “Пальметто”, “Пальмира”, с одной стороны, и как “ладонь” (27,50%), с другой стороны, что обусловлено еще одним значением слова palm в английском языке. Некоторые ответы были близки к правильным, однако их нельзя считать верными, так как они искажают истинное значение слова, либо при переводе была изменена часть речи. Прочие неверные ответы являются единичными личными реакциями и обусловлены личными ассоциациями человека.

Раздел 2.2 «Особенности восприятия графической формы ложных друзей переводчика». Параграф 2.2.1 «Отбор материала» содержит список предложений на польском, немецком, испанском и английском языках, которые не помогают “опознать” слово в правильном

значении. Каждое из предложений содержало в себе выделенное слово, перевод которого необходимо было сделать испытуемому:

-To jest dla mnie niewykonalne, żeby ukończyć pracę semestralną do jutra.
(польский)

Jutro — завтра, утром — rano

-Wczoraj wieczorem byliśmy w sklepie - to było naprawdę niesamowite!
(польский)

Sklep — магазин, склеп — крyпта

-Widać, że był to człowiek rzadkiej urody.
(польский)

Uroda — красота, уродство — brzydota

-Ich hab genug für das Büffet in einem der Hotels in der Stadt.
(немецкий)

Buffet — это не буфет (die Cafeteria), а шведский стол

-Wer erfand die Krawatte?
(немецкий)

Krawatte (Krawatten) – галстук, кровать — Bett

-**Jan fragte:** » **Kennst du die Anekdote** von dem englischen Lord?
(немецкий)

Anekdote — не анекдот (der Witz), а занятный случай из истории

- En cuanto a vosotros, sabéis dónde está la tumba de ellos, está cerca de la salida
(испанский)

Tumba — могила. Тумба же на испанский переводится по-разному, в зависимости от конкретного значения. Например, прикроватная тумбочка – это nachero.

-Firma no verificada
(испанский)

Firma — подпись. Фирма — empresa.

-¿Vas al gimnasio hoy?

(испанский)

Gimnasio — спортивный зал , гимназия — escuela secundaria clásica

-Are you sure we can't repair this camera?

(английский)

Camera — фотоаппарат; камера — cell, chamber

-They couldn't use the fabric at all without her consent, but they were running out of time.

(английский)

Fabric — ткань; фабрика — factory, plant

-I guess I'm starting to have some sympathy for you.”

английский

Sympathy — сочувствие, сострадание; симпатия — a linking for.

Параграф 2.2.2 «Описание методики исследования» включает в себя информацию об испытуемых, а также алгоритм и специфику проводимого исследования.

Почти все испытуемые изучают иностранные языки:

- 1) занимаются изучением иностранных языков – 90,9% (увлекаются изучением какого-либо языка в личных целях – 22,7%; обучаются на языковом направлении/работают в данной сфере – 63,6%; занимаются изучением и планируют связать профессию с языками – 2,3%; вынужденно занимаются изучением - 2,3 %);
- 2) не изучают иностранные языки – 9,1%.

Эксперимент проводился в тестовой форме, включающей в себя 2 общих вопроса, позволяющих определить языки, которыми владеет участник, и цель их изучения. Далее необходимо было прочитать предложения, в каждом из которых находилось выделенное слово.

Испытуемый должен был предположить значение данного слова на русском языке.

Параграф 2.2.3 «Результаты исследования» включает в себя полученные результаты, а также анализ неверных ответов.

Меньше всего сложностей вызвали предложения на английском языке (максимальный процент правильных ответов для слова “fabric” – 75,93%). Это можно объяснить тем, что большинство испытуемых занимается изучением английского языка (90,2%). Наиболее затруднительными для перевода оказались предложения немецкого и испанского языка.

В подглаве 2.3 «Выводы к главе 2» подводятся итоги анализа материала, обобщаются полученные данные.

В результате проведенных эксперимента удалось выяснить, что носителям русского языка в большинстве случаев очень сложно верно перевести слова иностранных языков, относящиеся к группе ложных друзей переводчика. Большинство людей выбирают вариант перевода, опираясь на графическое и фонетическое сходства с русским языком, что провоцирует подавляющее большинство ошибок. Следовательно, интерференция с родным языком опять “победила”. Гипотеза не подтвердилась. Распознавание интернационализмов также вызвало ряд трудностей. На слух слова романской и германской группы были распознаны испытуемыми лучше всего. Больше всего затруднений вызвали слова славянской группы.

Наконец, в **заключении** подводятся итоги исследования. В ходе изучения литературы и последующего проведения психолингвистического эксперимента, направленного на изучение особенностей восприятия интернационализмов и ложных друзей переводчиками носителями русского языка, нами были получены ценные результаты, которые

позволяют лучше понять механизмы перевода и влияние культурных особенностей на процесс перевода.

Анализ данных эксперимента показал, что существуют определенные трудности и нюансы в восприятии интернационализмов и ложных друзей переводчика, вызванные различиями в лингвистической структуре и семантике языков. Важно отметить, что эти сложности могут повлиять на качество и точность перевода, поэтому необходимо учитывать их при работе с текстами.

Результаты эксперимента также подтвердили значимость знания контекста и культурных особенностей при переводе интернационализмов и ложных друзей переводчика. Понимание семантики и особенностей употребления данных языковых единиц позволяет избежать ошибок и сохранить передачу смысла оригинала.

Таким образом, изучение особенностей восприятия интернационализмов и ложных друзей переводчика носителями русского языка является важным шагом в совершенствовании процесса перевода и повышении его качества. Полученные результаты могут быть использованы для улучшения обучения будущих переводчиков и развития методов работы с данными единицами в переводческой практике.